

# INHALT

VERA VIEHÖVER UND REGINA NÖRTEMANN	
Einleitung . . . . .	9
KARIN LORENZ-LINDEMANN	
Von den Welten in der Welt.	
Schöpferisches Wiederholen und Verwandlung. . . . .	18

## I. Theoretische Aspekte

CAROLINE SAUTER	
Das Fremde (in) der Sprache.	
Über Übersetzung und Übersetzbarkeit . . . . .	35
VERA VIEHÖVER	
Vom Versmaß zum Gestus.	
»Rhythmus« als (übersetzungs-)poetologische Kategorie . . . . .	53
ANGELA SANMANN	
Von der (Un-)Möglichkeit, Gedichte zu übersetzen . . . . .	71

## II. Poetische Verfahren

REGINA NÖRTEMANN	
Übersetzte Libellen, Käfer, Hyänen und anderes »ekles Geziefer«.	
Translationsvorgänge in Tiergedichten Gertrud Kolmars . . . . .	87
CHRISTIANE AURAS	
Anmerkungen zum Gedicht <i>Der Rosenkäfer</i> .	
Ein »Übersetzungs«-Versuch . . . . .	104
GRAZIA BERGER	
Vom Chiffonnier zur Lumpensammlerin oder	
Die Fremde im eigenen Werk.	
Motivgebundene Verwandtschaften und Variationen	
bei Gertrud Kolmar und Charles Baudelaire . . . . .	110

## INHALT

FRIEDERIKE HEIMANN

Auf transtextuellen Spuren zu verborgenen deutsch-jüdischen  
Diskursen in Gertrud Kolmars Dichtung . . . . . 127

### III. Übersetzungen und deren Reflexion

ERIK DE SMEDT

Gebannt.  
*Wappen von Ahlen* ins Niederländische übertragen . . . . . 147

PHILIP KUHN

In the realm of *Außersein*.  
Das Einhorn / The Unicorn. Notes for a Translation Map . . . . . 155

NATALIA SHCHYHLEVSKA

Ein Seiltanz zwischen Metrik und Semantik.  
Zur Übertragung von Gedichten Gertrud Kolmars ins Russische. . . 160

MONIKA RIEDEL UND GABRIELLA BRUTOVSZKY

»Wie willst du gehn aus meinem Sinnen ...«  
Gertrud Kolmars Gedichte in ungarischen Übersetzungen . . . . . 174

MIREILLE TABAH

La poétesse.  
Aus dem Projekt der Übersetzung von *Weibliches Bildnis*  
ins Französische . . . . . 186

STEFANIE GOLISCH

Versuchte Annäherung.  
Gertrud Kolmar in Italien . . . . . 197

#### Zwei Übersetzungen des Gedichts *Türme*

MARION BRANDT

Zu Iwona Mickiewicz's Übersetzung des Gedichts *Türme*  
ins Polnische . . . . . 209

CHRISTIANE AURAS

*Türme*, von Inbal Rosenberg ins Hebräische übersetzt . . . . . 217

## IV. Übersetzung in die Medien Musik und Film

ELLEN FREYBERG

Lyrik-Vertonungen als Form der Übersetzung . . . . . 227

JULIAN MARSHALL

The *Worlds* Project.

Setting Kolmar's poems to music – a personal view . . . . . 249

»... eine Erweiterung des Wortes in Ausdruck und Wirkung  
auf emotionaler, sinnlicher und sogar intellektueller Ebene«.

Der Komponist Hans Schanderl im Interview mit Vera Viehöver . . . 254

SVEN BOECK

»Herz Berg Straße« – ein Filmprojekt zu Gertrud Kolmars

Briefen über die Zwangsarbeit . . . . . 257

## V. Anhang

VALÉRIE LEYH

Bibliographie der Übersetzungen und Vertonungen . . . . . 279

Die Autorinnen und Autoren . . . . . 290

Legend for the translation map (Philip Kuhn) . . . . . 296